

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 14

בְּאֶלְעָדָה לֹא בְּבָכָם חָמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְגַם בְּיַהֲוֵנוּ: John14:1
אֶל-יְבָחֵל לְבָבְכֶם חָמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְגַם בְּיַהֲוֵנוּ:

1. 'al-yibahel l'bab'kem ha'amino b'Elohim w'gam bi ha'amino.

John14:1 "Do not let your heart be troubled. Believe in Elohim and believe in Me as well."

<14:1> Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν
καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

1 Mē tarassestħō hymōn hē kardia; pisteuete eis ton theon kai eis eme pisteuete.

"Let not be troubled your heart; you believe in Elohim, also in Me believe."

בְּבֵית אָבִי מִדּוֹרֹת רְבִים 2
וְאַمְלָא כֵן חִיָּתִי אָוֶר לְכֶם חֲנִינִי הַלְּךָ לְחַכִּין לְכֶם מִקּוּם:
בְּבֵית אָבִי מִדּוֹרֹת רְבִים 2

2. b'beyth 'Abi m'doroth rabbim

w'im-lo' ken hayithi 'omer lakem hin'ni hole'k l'hakin lakem maqom.

John14:2 "In My Father's house are many dwelling places.

if it were not so, I would have told you. Behold, I go to prepare a place for you."

<2> ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μονὰὶ πολλαῖ εἰσιν·
εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν;

2 en tē oikiā tou patros mou monai pollai eisin;

"In the house of My Father many rooms there are;

ei de mē, eipon an hymin hoti poreuomai hetoimasai topon hymin?

but if not, would I have told you that I go to prepare a place for you?"

וְהִיא כִּי-דָלְכָתִי וְחַכִּינֹתִי לְכֶם מִקּוּם שׁוֹב אֲשֶׁר
וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אֶלְיִ לְמַעַן הַהִיו גַּם-אַתֶּם בְּאָשֶׁר אָנִי שָׁם: 3
3. w'hayah ki-halak'ti wahakinothi lakem maqom shob 'ashub
w'laqach'ti 'eth'kem 'elay l'ma'an tih'yu gam-'atatem ba'asher 'ani sham.

John14:3 "And it came to pass if I go and prepare a place for you, I shall surely return
and take you to Me so that you shall also be where I am there."

<3> καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι
καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ὅταν ἐμέ τούτην ἔγω καὶ ὑμεῖς ἥτε.

3 kai ean poreuthō kai hetoimasō topon hymin, palin erchomai

and if I go and prepare a place for you, again I am coming

kai paralēmpsomai hymas pros emauton, hina hopou eimi egō kai hymeis ēte.

and shall receive you to Myself, that where I am also you may be."

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים וְיֵדְךָ תִּמְלָא כַּאֲنָה אָנָּה הַלֵּךְ וְאַתְּ הַדָּרֶךְ יַדְעַתָּם:

4. **wida`tem** ‘anah ‘ani hole’k w’eth-hadere’k y’dā`tem.

John14:4 “You know where I am going and you know the way.”

«4» καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

4 kai hopou [egō] hypagō oidate tēn hodon.

And where I go you know the way.

וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹהוּ מֶלֶךְ אֶדְנִי לֹא יַדְעַנוּ אָנָה הַלֵּךְ
וְאַיִלְכָה נָדַע אַתְּ הַדָּרֶךְ:

5. **wayo'mer** ‘elayu Toma’ ‘Adoni lo’ yada`nu ‘anah ‘atah hole’k

w’eykakah neda` ‘eth-hadere’k.

John14:5 Toma said to Him, “My Adon (Master), we do not know where You are going. How could we know the way?”

«5» Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εὑδέναι;

5 Legei autō Thōmas, Kyrie, ouk oidamen pou hypageis;
says to Him Thomas, “Master, we do not know where you go;
pōs dynametha tēn hodon eidenai?
how are we able the way to know?”

וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹהֵה יְהוָה שָׁׁמָעָנִי הַדָּרֶךְ וְהַאֲמָתָה וְהַחַיִם
לֹא־יָבָא אִישׁ אֶל־הָאָב בְּלִתִּי עַל־יְדֵי:

6. **wayo'mer** ‘elayu Yahushuà ‘anoki hadere’k w’ha’emeth w’hachayim
lo’-yabo’ ‘ish ‘el-ha’Ab bil’ti `al-yadi.

John14:6 Οώασσι said to him, “I am the way, and the truth, and the life. No one shall come to the Father except by Me.”

«6» λέγει αὐτῷ [ό] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ.

6 legei autō [ho] Iēsous, Egō eimi hē hodos kai hē alētheia kai hē zōē;
says to him Yahushua, “I am the way and the truth and the life;
oudeis erchetai pros ton patera ei mē di’ emou.
no one comes to the Father except through Me.”

וְיֵדְךָ תִּמְלָא כַּאֲנָה אָנָּה הַלֵּךְ וְאַתְּ הַדָּרֶךְ יַדְעַתָּם:

לֹא יְדַעְתֶּם אֶת־אָבִי יְדַעְתֶּם
וְמֵעַתָּה יְדַעְתֶּם אֶתְךָ וְגַם רְאִיתֶם אֶתְךָ

7. lu-y'da`tem 'othi gam 'eth-'Abi y'da`tem u'me`atah y'da`tem 'otho
w'gam r'i them 'otho.

John14:7 “If you only know Me, you would also know My Father.

From now on you know Him, and have also seen Him.”

<7> εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε.
καὶ ἀπ’ ἄρτι γνώσκετε αὐτὸν καὶ ἐωράκατε αὐτόν.

7 ei egnōkate me, kai ton patera mou gnōsesthe;

“If you have known Me, also My Father you shall know;

kai ap' arti ginōskete auton kai heōrakate auton.

and from now on you know Him and have seen Him.”

וְאַתָּה יְדַעְתֶּם אֶת־הָאָבִן כִּי־כֵן
וְיִאָמֶר אֶלְيֽו פִּילְפּוֹס אֲדֹנִי הָרָאֵנוּ נָא אֶת־הָאָבִן כִּי־כֵן:

8. wayo'mer 'elayu Pilippos 'Adoni har'enu na' 'eth-ha'Ab w'day lanu.

John14:8 Philippos said to Him, “My Adon, please show us the Father,
and it shall be sufficient for us.”

<8> λέγει αὐτῷ Φύλιππος, Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

8 legei autō Philippos, Kyrie, deixon hēmin ton patera, kai arkei hēmin.

says to Him Philip, “Master, show us the Father, and it is enough for us.”

וְאַתָּה יְדַעְתֶּם אֶת־הָאָבִן כִּי־כֵן
וְיִאָמֶר אֶלְיֽו זֶה כַּמָּה יִמְרֶם אַנְכִּי אַתָּכֶם
וְאַתָּה פִּילְפּוֹס תְּטַרֵּם תַּקְعַנִּי הָרָאֵה אֲתָּה אֶת־הָאָבִן
וְלֹמַד־זֶה תֹּאמֶר הָרָאֵנוּ אֶת־הָאָבִן:

9. wayo'mer 'elayu Yahushua zeh kamah yamim 'anoki 'it'kem
w'atah Philipos haterem teda`eni haro'eh 'othi ra'ah 'eth-ha'Ab
w'lamah-zeh tho'mar har'enu 'eth-ha'Ab.

John14:9 Ow'zeh said to him, “I have been with you for so many days,
and you, Philippos, have not known Me yet? He who has seen Me has seen the Father.
Why can you say, ‘Show us the Father’?”

<9> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ’ ὑμῶν είμι
καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φύλιππε; ὁ ἐωρακὼς ἐμὲ ἐώρακεν τὸν πατέρα.
πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

9 legei autō ho Iēsous, Tosoutō chronō meth' hymōn eimi kai ouk egnōkas me,
says to him Yahushua, “So long a time with you I am and you have not known Me,
Philippe? ho heōrakōs eme heōraken ton patera;

Philip? The One having seen Me has seen the Father;

pōs sy legeis, Deixon hēmin ton patera?
how do you say, show us the Father?"

10 וְאֵת שָׁמָעַתְּךָ אֶל-עַמְּךָ כִּי אֲנָכִי בְּאָבִי וְאָבִי בְּרֹאָבִים
וְאֲשֶׁר אָדָבֶר אֲלֵיכֶם לְאַמְּגַפְּשֵׁר אֲנָכִי דָבָר
כִּי אָבִי הַשְׁכֵן בְּקָרְבֵּי הוּא עָשָׂה אֶת-הַמְּعָשִׂים:

10. ha'eyn'ak ma'amin ki 'anoki b'Abi w'Abi bi had'barim 'asher 'adaber 'aleykem
lo'-minaph'shi 'anoki dober ki 'Abi hashoken b'qir'bi hu' 'oseh 'eth-hama`asim.

John14:10 "Do you not believe that I am in My Father, and My Father is in Me?

The words that I speak to you I am not speaking from Myself.

For My Father who dwells within Me does the works."

<10> οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγώ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἔστιν; τὰ ρήματα ἀ ἐγώ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

10 ou pisteueis hoti egō en tō patri kai ho patēr en emoi estin?

"Do you not believe that I am in the Father and the Father in Me is?

ta hrēmata ha egō legō hymin ap' emautou ou lalō,

The words which I speak to you from Myself I do not speak,

ho de patēr en emoi menōn poiei ta erga autou.

but the Father in Me abiding does His works."

11 וְאֵת שָׁמָעַתְּךָ אֶל-עַמְּךָ כִּי אֲנָכִי בְּאָבִי וְאָבִי בְּרֹאָבִים
וְאַמְּלָא הַאֲמִינָה לִי בְּרִית-אֲנָכִי בְּאָבִי וְאָבִי בְּרִית
וְאַמְּלָא הַאֲמִינָה לִי בְּגַלְלֵי הַמְּעָשִׂים:

11. ha'amino li ki-'anoki b'Abi w'Abi bi w'im-lo' ha'amino li big'lal hama`asim.

John14:11 "Believe Me that I am in My Father and My Father is in Me.

If not, believe Me on account of the works."

<11> πιστεύετε μοι ὅτι ἐγώ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί·
εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

11 pisteuete moi hoti egō en tō patri kai ho patēr en emoi;

"Believe Me that I am in the Father and the Father in Me;

ei de mē, dia ta erga auta pisteuete.

but if not, because of the works themselves believe."

12 יְהִי אָמֵן אֲנִי אָמַר לְכֶם הַמְּאִמֵּן בְּרִית-עֲשָׂה גָּמַד-הַוָּא
יְהִי אָמֵן אֲנִי אָמַר לְכֶם הַמְּאִמֵּן בְּרִית-עֲשָׂה גָּמַד-הַוָּא
אֶת-הַמְּעָשִׂים אֲשֶׁר אֲנָכִי עָשָׂה וְגַדְלוֹת מְאַלְחָה רְעַשָּׂה אֶל-אָבִי:

12. 'amen 'amen 'ani 'omer lakem hama'amin bi ya`aseh gam-hu' 'eth-hama`asim 'asher 'anoki `oseh ug'doloth me'eleh ya`aseh 'el-'Abi.

John14:12 "Truly, truly, I say to you, the one who believes in Me, he shall also do the works that I do and shall do greater things than these because I am going to My Father."

<12> ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἔγὼ ποιῶ κάκεῖνος ποιήσει καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἔγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι.

12 amēn amēn legō hymin, ho pisteuōn eis eme ta erga

"Truly, truly I say to you, the one believing in Me the works

ha egō poiō kakeinos poiēsei kai meizona toutōn poiēsei,

which I do also that one shall do and greater than these he shall do,

hoti egō pros ton patera poreuomai;

because I to the Father am going."

וְכֹל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַל בְּשָׁמִי אֲנִי שְׁנָנָה יְכַבֵּד הָאָב בְּבָנוֹ: 13

13. w'kal-'asher tish'alu bish'mi 'e'esenu y'kubad ha'Ab bib'no.

John14:13 "Whatever you ask in My name I shall do, so that the Father may be glorified in the Son."

<13> καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσῃς ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ.

13 kai ho ti an aitēsēte en tō onomati mou touto poiēsō,

"And whatever you ask in My name this shall I do,

hina doxasthē ho patēr en tō huiō;

that may be glorified the Father in the Son;"

עֲזַבְתִּי כִּי־תִשְׁאַל בְּשָׁמִי אֲנִי שְׁנָנָה: 14

14. ki-tish'alu dabar bish'mi 'ani 'e'esenu.

John14:14 "If you ask Me for something in My name, I shall do it."

<14> εἴπεις τοι αἰτήσῃς με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἔγὼ ποιήσω.

14 ean ti aitēsēte me en tō onomati mou egō poiēsō.

"If anything you ask Me in My name I shall do it."

טו אָמַר אֶחֱבָתֶם אֶת־מְצֻוֹתִי תִשְׁמְרוּ: 15

15. 'im-'ahab'tem 'othi 'eth-mits'othay tish'moru.

John14:15 "If you love Me, you shall keep My commandments."

<15> Εἰςτε ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε.

15 Ean agapate me, tas entolas tas emas tērēsete;

"If you love Me, My commands you shall keep;"

אָנֹכִי אֶשְׁאַלֵּךְ מֵאֲבִי וְהוּא יִתְּן לְכֶם פֶּרְקָלִיט אַחֲרֵי־יְשִׁפּוֹן אֶתְכֶם לְנֶצֶח:
16.

16. wa'ani 'esh'alah me'Abi w'hu' yiten lakem p'raq'lit 'acher

'asher-yish'kon 'it'kem lanetsach.

John14:16 “As for Me, I shall ask My Father, and He shall give you another advocate who shall dwell with you for all eternity,”

<16> καγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν,
ἴνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰώνα ἥ,

16 kagō erōtēsō ton patera kai allon paraklēton dōsei hymin,

“And I shall ask the Father and another encourager He shall give you,

hina meth' hymōn eis ton aiōna ἔ,

that with you into the age He may be,”

אָתָּה רֹוח הַמְּתָת אֲשֶׁר לֹא־יָכַל הָעוֹלָם לְהַשְׁגֹּן בְּאַשְׁר
רֹא שְׂכָן אֶתְכֶם וְיִהִיה בְּקֶרֶבְכֶם:
17.

**17. 'eth-Ruach ha'emeth 'asher lo'-yakol ha`olam l'hasigo ba'asher lo' yir'ehu
w'lo' yeda`ehu w'atēm y'da`tem 'otho ki-hu' shoken 'it'kem w'yih'yeh b'qir'b'kem.**

John14:17 “the Spirit of truth, whom the world shall not be able to grasp, since they shall neither see nor know Him. But you know Him because He dwells with you and shall be within you.”

<17> τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

17 to pneuma tēs alētheias, ho ho kosmos ou dynatai labein,

The Spirit of truth, which the world is not able to receive,

hoti ou theōrei auto oude ginōskei; hymēis ginōskete auto,

because it does not see it nor know it you know it,

hoti par' hymin menei kai en hymin estai.

because with you He remains and in you He shall be.”

רֹא שְׂכָן אֶתְכֶם וְיִהִיה בְּקֶרֶבְכֶם:
18.

18. lo' 'e`ezab'kem y'thomim 'abo'ah 'aleykem.

John14:18 “I shall not abandon you as orphans; I shall come to you.”

<18> Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὄρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

18 Ouk aphēsō hymas orphanous, erchomai pros hymas.

“I shall not leave you orphans, I am coming to you.”

רְאֵתִים תָּרַאֲנִי כִּי חַי אֶנְיָ וְגַם־אַתֶּם חַיָּה תְּחִיּוּ
רַט עָד מַעַט וְהַעֲלִם לֹא יוֹסִיף לְרֹאֹת אֶתְּנִי
19. `od m`at w`ha`olam lo' yosiph lir'oth 'othi w`atem tir'uni
ki chay 'ani w'gam-'attem chayoh thich'yu.

John14:19 “A little while longer and the world shall see Me no more.

But you shall see Me because I live, you shall also surely live.”

<19> ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με,
ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

19 eti mikron kai ho kosmos me ouketi theorei, hymeis de theoreite me,
“Yet a little time and the world Me no longer sees, but you see Me;
hoti egō zō kai hymeis zēsete.
because I live also you shall live.”

כְּוֹתְבָה בַּיּוֹם הַהוּא יְדֹועַ תָּרֻעַ כִּי־אֶנְיָ בְּאָבִי
רְאֵתִים בִּי וְאֶנְיָ בְּכֶם:
20. w`hayah bayom hahu' yadu`a ted'u ki-'ani b'Abi w`atem bi wa'ani bakem.

John14:20 “It comes to pass on that day you shall surely know that I am in My Father,
and you in Me, and I in you.”

<20> ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου
καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κάγὼ ἐν ὑμῖν.

20 en ekeinē tē hēmerā gnōsesthe hymeis hoti egō en tō patri mou
“On that day you shall know that I am in My Father
kai hymeis en emoi kagō en hymin.
and you in Me and I am in you.”

כִּי מִי אֲשֶׁר מִצְוָתִי אָתָּה וַיִּשְׁמַר אָתָּן הוּא אֲשֶׁר אָהָב אֶתְּנִי
רְאֵתִים אֲהָבֵי אָבִי וְאֶנְיָ אֲהָבָהוּ וְאֶלְיוֹ אֲתָוְדָעַ:
21. mi 'asher mits'othay 'ito wayish'mor 'othan hu' 'asher 'ahab 'othi
w'ohabi 'ahub l'Abi wa'ani 'ohabehu w'elayu 'eth'wada`.

John14:21 “He who My commandments with him and has kept them is the one
who has loved Me. And he who loves Me is loved by My Father,
and I shall love him and shall make Myself known to him.”

<21> ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

21 ho echōn tas entolas mou kai tērōn autas ekeinos estin ho agapōn me;
“The one having My commands and keeping them that one is the one living Me;
ho de agapōn me agapēthēsetai hypo tou patros mou, kagō agapēsō auton
and the one loving Me shall be loved by My Father, and I shall love him
kai emphanisō autō emauton.
and shall manifest Myself to him.”

עַ-זְּלֵי זְהָבָא כְּבִנְתָּךְ וְצָבָא כְּבִנְתָּךְ זְהָבָא כְּבִנְתָּךְ
 כְּבִנְתָּךְ כְּבִנְתָּךְ אֶלְיוֹן יְהוָה וְהָיוֹ לֹא אֲרִישׁ קְרִיּוֹת אָדָנִי מַה-לְּקָנִים:
 כְּבִנְתָּךְ תַּחֲפֵץ לְהַתְּבוֹדֵעַ אֶלְינוּ וְלֹא לְעוֹלָם:

**22. wayo'mer 'elayu Yahudah w'hu' lo' 'Ish Q'rioth 'Adoni
 mah-l'ak ki thach'pots l'hith'wada` 'eleynu w'lo' la`olam.**

John14:22 Yahudah, not the one from Ish Qerioth, said to Him, “My Adon, why do You desire to make Yourself known to us but not to the world?”

<22> Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε,
 [καὶ] τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
22 Legei autō Ioudas, ouch ho Iskariōtēs, Kyrie, [kai] ti gegonen
 says to Him Judas, “Not Iscariot, Master, and what has occurred
 hoti hēmin melleis emphanizein seauton kai ouchi tō kosmō?
 that to us You are about to manifest Yourself and not the world?”

וְתַּחֲפֵץ זְהָבָא וְצָבָא זְהָבָא זְהָבָא זְהָבָא זְהָבָא זְהָבָא
 זְהָבָא זְהָבָא זְהָבָא זְהָבָא זְהָבָא זְהָבָא זְהָבָא זְהָבָא
 כְּבִנְתָּךְ יְהוָשָׁעַ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹן אֲרִישׁ
 כְּבִנְתָּךְ יְאָחָבְנִי יִשְׁמַר אֶת-דְּבָרִי וְאָבִי יְאָחָב אָתָּה
 וְנִבְוֹאָה אֶלְיוֹן וְנִשְׁרִים מַעֲנוֹתָנוּ אֶצְלָהּ:

**23. waya'an Yahushua wayo'mer 'elayu 'ish ki ye'ehabani yish'mor 'eth-d'bari
 w'Abi ye'ehab 'otho w'nabo'ah 'elayu w'nasim m'onathenu 'ets'lo.**

John14:23 Οωָהָזְלָה answered and said to him, “If anyone loves Me, he shall keep My word. My Father shall love him and We shall come to him and make Our habitation with him.”

<23> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα.

**23 apekrithē Iēsous kai eipen autō, Ean tis agapa me ton logon mou tērēsei
 answered Yahushua and said to him, “If anyone loves Me My word he shall keep**

kai ho patēr mou agapēsei auton kai pros auton eleusometha
and My Father shall love him and to him we shall come
kai monēn par' autō poiēsometha.
and a dwelling place with him we shall make."

כֵּד וְאֲשֶׁר לֹא יָאַחַבְנִי הוּא לֹא יִשְׁמַר אֶת־הַבְּרִית וְהַבְּרִית
אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם לְאֶשְׁלִי הוּא כִּי אִם־שָׁלֵ-אָבִי אֲשֶׁר שָׁלַחְנִי:

24. wa'asher lo' ye'habani hu' lo' yish'mor 'eth-d'bari
w'hadabar 'asher sh'ma`tem lo'-sheli hu' ki 'im-shel-'Abi 'asher sh'lachani.

John14:24 "Who does not love Me shall not keep My word,
and the Word that you have heard is not of Mine, but of the Father who sent Me."

<24> ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ·
καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

24 ho mē agapōn me tous logous mou ou tērei;
"The one not loving Me, My words does not keep
kai ho logos hon akouete ouk estin emos alla tou pempstantos me patros.
and the Word which you hear is not mine but of the having sent me Father."

כֵּה אֶת־אֱלֹהָה דִּבְרָתִי אֲלֵיכֶם בָּעוֹד חִיוּתִי עַמְּכֶם:

25. 'eth-'eleh dibar'ti 'aleykem b'od heyothi imakem.

John14:25 "I have spoken these things to you while I am still with you."

<25> Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

25 Tauta lelalēka hymin par' hymin menōn;
"These things I have told you with you while abiding;"

כּוּוֹהֵפְרָקְלִיט רוח הַקְדֵּשׁ אֲשֶׁר־יִשְׁלַח אָבִי בְּשָׁמִי
הוּא יַלְמִדְכֶם אֶת־כָל וַיִּזְכֵּר אֶת־כָל אֲשֶׁר־הַגָּדָתִי לְכֶם:

26. w'hap'raq'lit Ruach haQodesh 'asher-yish'lach 'Abi bish'mi
hu' y'lamed'kem 'eth-kol w'yaz'kir 'eth-kol 'asher-higad'ti lakem.

John14:26 "But the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father shall send in My name,
He shall teach you everything and remind all that I said to you."

<26> ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου,
ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἀ εἰπον ὑμῖν [ἔγω].

26 ho de paraklētos, to pneuma to hagion ho pempsei ho patēr en tō onomati mou,
but the encourager the Spirit Holy, which shall send the Father in My name,
ekeinos hymas didaxei panta kai hypomnēsei hymas panta

that one shall teach you all things and shall remind you of all things
ha eipon hymin [egō].
which told you I.”

גַּם־שָׁלוֹם אֲנִיחָן לְכֶם אֶת־שְׁלֹמִי אֶתְנָן לְכֶם לֹא כַּאֲשֶׁר יִתְּהֵן הָעוֹלָם אֲנוּכִי נִתְּהֵן לְכֶם אֶל־יִבְּהֵל לְבָבֶכֶם וְאֶל־יִחְתָּה:
27. shalom 'anichn lakem 'eth-sh'lomi 'eten lakem
lo' ka'asher yiten ha`olam 'anoki nothen lakem 'al-yibahel l'bab'kem w'al-yechath.

John14:27 “I leave peace for you. I give you My peace. I do not give to you as the world gives. Do not let your heart be troubled, nor let it be afraid.”

<27> Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἡγώ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

27 Eirēnēn aphiēmi hymin, eirēnēn tēn emēn didōmi hymin;
“Peace I leave to you, My peace I give to you;
ou kathōs ho kosmos didōsin egō didōmi hymin.
not as the world gives I give to you.
mē tarassestħō hymōn hē kardia mēde deiliatō.
Let not be troubled your heart nor let it be cowardly.”

כְּהֵלָא שְׁמַעְתֶּם כִּי אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אֶלְךָ וְאַשְׁוֹבָה אֲלֵיכֶם לְךָ אַחֲבָתֶם אֶתְיִי כִּי־עֲתָה תִּשְׁמַחֵי בְּהִגִּידִי לְכֶם כִּי־הֵלֶךָ אָנִי אֶל־הָאָב כִּי אָבִי גָּדוֹל מִמְּנִי:
28. halo' sh'ma`tem ki 'amar'ti 'aleykem 'ele'k w'ashubah 'aleykem lu 'ahab'tem 'othi ki-'atah this'mchu b'hagidi lakem ki-hole'k 'ani 'el-ha'Ab ki 'Abi gadol mimeni.

John14:28 “Did you not hear Me that I said to you, ‘I go, and I shall return to you?’ If only you loved Me, for then you would rejoice when I tell you that I go to the Father, because My Father is greater than I am.”

<28> ἡκούσατε ὅτι ἡγώ εἰπον ὑμῖν, Τίπαγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἡγαπᾶτέ με ἔχαρητε ἂν ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.

28 ēkousate hoti egō eipon hymin, Hypagō kai erchomai pros hymas.
“You heard that I told you, I am going and I am coming to you.
ei ēgapate me echarēte an hoti poreuomai pros ton patera,
If you were loving Me you would have rejoiced because I go to the Father
hoti ho patēr meizōn mou estin.
for the Father greater than Me is.

בָּעֵד כִּי יְהִי :

כַּט וְעַתָּה חָפֶחֶת הָפֹתֶה זֹאת לְכֶם בְּطֻרֶם הַיּוֹתֶה לְמַעַן תְּבָא
וְתִאמְרָנוּ:

29. w' `atah hinneh higad'ti zo'th lakem b'terem heyothah l'ma`an tabo' w'tha'aminu.

John14:29 “Now, behold, I have told you this before it happens
so that when it comes, you shall believe.”

<29> καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσῃτε.

29 kai nyn eirēka hymin prin genesthai,
“And now I have told you before it happens,
hina hotan genētai pisteusēte.
that when it happens you may believe.”

לֹא־אָרֶבֶה עוֹד אָמָרִים עַפְקָם כִּי חָפֶחֶת בָּא שֶׁר הַעוֹלָם הַזֶּה
וּבָי אַיִן־לֹו כָּל:

30. lo'-`ar'beh `od 'amarim `imakem ki hinneh ba' sar ha`olam hazeh ubi 'eyn-lo kol.

John14:30 “I shall not speak much further with you
because, behold, the ruler of this world is coming. He has nothing in Me,”

<30> οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γάρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων·
καὶ ἐν ἑμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

30 ouketi polla lalēsō meth' hymōn,
“No longer many things I shall speak with you,
erchetai gar ho tou kosmou archōn; kai en emoi ouk echei ouden,
for is coming the of the world ruler; and in Me he does not have anything.”

לֹא אָזֶן לְמַעַן יְדֻעַ הַעוֹלָם כִּי אָחָב אָנִי אֶת־אָבִי
וְכֹאשֶׁר צְנוּגִי אָבִי כֵּן אָעַשֶּׂה קַוְמוֹ וְגַלְכָה מַזְהָה:

**31. 'a'k l'ma`an yeda` ha`olam ki 'oheb 'ani 'eth-'Abi
w'ka'asher tsiuani 'Abi ken 'e`eseh qumu w'nel'kah mizeh.**

John14:31 “but it is so that the world may know that I love My Father
and that as My Father commanded Me, so I am doing. Arise, and let us go from here.”

<31> ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα,
καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατέρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

31 all' hina gnō ho kosmos hoti agapō ton patera,
“But in order that may know the world that I love the Father,
kai kathōs eneteilato moi ho patēr, houtōs poiō. Egeiresthe, agōmen enteuthen.

and as commanded Me the Father, so I do. Arise, let us go from here.”